



İstanbul Yayın Destek Projesi | *Istanbul Publication Sponsorship Project*

**BAŞVURU FORMU
APPLICATION FORM**

Bu başvuru formu yayımcı tarafından doldurulacak, imzalanacak, kaşelenecek ve diğer gerekli ek belgelerle birlikte **İstanbul Büyükşehir Belediyesi, Kültür A.Ş. Genel Müdürlüğü**'ne gönderilecektir.

*This application form shall be filled in, signed, stamped and, together with required enclosures, returned by the publisher to **Istanbul Metropolitan Municipality, General Directorate of Culture Co.***

**YAYIMCI HAKKINDA BİLGİLER
ABOUT THE PUBLISHER**

Yayımcı Kuruluşun Adı
Name of the Publishing House :

Adresi
Address :

Posta Kodu ve Şehir
Postal Code and City :

Ülke
Country :

Tel (uluslararası ve ulusal arama kodlarıyla birlikte)
Phone (with international and national dialing codes):

Faks (uluslararası ve ulusal arama kodlarıyla birlikte)
Fax (with international and national dialing codes) :

İnternet Sitesi
Website :

E-Posta
E-Mail :

Vergi Kimlik Numarası
Value Added Tax Identification Number (VATIN) :

Yayımcıyı Temsile Yetkili Kişi ya da Kişiler
Authorised Representative(s) of the Publisher :



İstanbul Yayın Destek Projesi | Istanbul Publication Sponsorship Project

ÇEVİRİLECEK ESER HAKKINDA BİLGİLER
ABOUT THE WORK TO BE TRANSLATED

Eser Adı

The Title of the Work :

Konusu

The Subject Matter of the Work :

İstanbul'la İlgisi

The Work's Relationship to Istanbul :

Yazarı

Author :

Dili

Language :

Kaçıncı Baskının Çevrileceği

Number of the Edition To Be Translated :

Yayımcının Adı ve Soyadı

Name and Surname of the Publisher :

Yayın Yılı

Year of Publication :

Sayfa Sayısı

Total Number of Pages :

ÇEVİRİ HAKKINDA BİLGİLER
ABOUT THE TRANSLATION

Eserin Hangi Dile Çevrileceği

The Language into Which the Work Shall Be Translated :

Bu başvuruda teklif edilen eser daha önce başvurulan ülke dilinde yayımlandı mı?

Has the work proposed in this application ever been published in the native language of the applicant's country?



İstanbul Yayın Destek Projesi | Istanbul Publication Sponsorship Project

EVET, DAHA ÖNCE YAYIMLANDI
YES, IT HAS BEEN PUBLISHED BEFORE :

Yayımcı Kuruluşun Adı
Name of the Publishing House :

Yayın Yılı
Year of Publication :

Satışta Olup Olmadığı
Availability in the Market :

SATIŞTA
AVAILABLE IN THE MARKET :

SATIŞTA DEĞİL
NOT AVAILABLE IN THE MARKET :

HAYIR, DAHA ÖNCE YAYIMLANMADI
NO, IT HAS NOT BEEN PUBLISHED BEFORE :

**ÇEVİRMEN HAKKINDA BİLGİLER
ABOUT THE TRANSLATOR**

Ad ve Soyad
Name and Surname :

Adres
Address :

Mesleki Özellikler
Professional Qualifications :

Daha Önce Yaptığı Çeviriler
Previous Translations :

E-Posta
E-Mail :



İstanbul Yayın Destek Projesi | Istanbul Publication Sponsorship Project

**ÇEVİRİYİ ASIL METİNLE KARŞILAŞTIRARAK GEREKLİ DÜZELTMELERİ YAPMAKLA YÜKÜMLÜ OLAN
ÇEVİRİ EDITÖRÜ HAKKINDA BİLGİLER
ABOUT THE TRANSLATION EDITOR WHO IS IN CHARGE OF COMPARING THE TRANSLATION WITH
THE ORIGINAL TEXT AND OF DOING THE NECESSARY CORRECTIONS**

Ad ve Soyad
Name and Surname :

Adres
Address :

Mesleki Özellikler
Professional Qualifications :

E-Posta
E-Mail :

**YAPILACAK BASKI HAKKINDA BİLGİLER
ABOUT THE EDITION TO BE PUBLISHED**

Planlanan Baskının Teknik ve Fiziki Yönleri Hakkında Tahmini Bilgiler
Estimated Information about the Technical and Physical Aspects of the Planned Edition :

Ebat
Size of Volume :

Kağıt Türü
Type of Paper :

Karakter Sayısı (boşluklar hariç)
Number of Characters (without spaces) :

Planlanan Baskı Adedi (en az 1.000 adet olmalıdır)
Planned Print Run (should be a minimum of 1,000 copies):

Planlanan Yayım Tarihi
Planned Date of Publication : / /

Tahmini Perakende Satış Fiyatı
Estimated Retail Price of Each Copy:



İstanbul Yayın Destek Projesi | Istanbul Publication Sponsorship Project

Dağıtım Bölgesi
Region of Distribution :

Eserle İlgili Yapılacak Reklam ve Tanıtım Programı
Advertising and Publicity Programme for the Work :

**TALEP ETTİĞİNİZ DESTEĞİN TÜRÜ VE TUTARI (ABD DOLARI)
THE TYPE AND AMOUNT OF FINANCIAL SPONSORSHIP REQUESTED (US DOLLAR)**

Yayımcı kuruluşlar (a) ve (b) şıklarından **yalnızca biri** için mali destek talebinde bulunabilirler.
Publishers may select **only one** of the (a) or (b) choices for sponsorship.

(a) Çeviri ve Redaksiyon Giderleri için
For Translation and Redaction Costs :

(b) Baskı Giderleri için
For Printing Costs :

**DIĞER KURULUŞLARDAN ALINAN MALİ YARDIMLAR
FINANCIAL SPONSORSHIPS RECEIVED FROM OTHER INSTITUTIONS**

Bu başvurunun konusu olan eser için başka resmi, özel, ulusal veya uluslararası kuruluşlardan destek talep ettiniz ya da aldınız mı?

Have you ever requested or received financial sponsorships from other official, private, national or international institutions for the work under discussion in this application?

EVET
YES :

Destek Alınan Kuruluşun Adı
Name of the Supporting Institution:

Alınan Mali Destek Miktarı
Amount of the Financial Support :

HAYIR
NO :



İstanbul Yayın Destek Projesi | Istanbul Publication Sponsorship Project

**BANKA BİLGİLERİ
INFORMATION OF BANK ACCOUNT**

Başvurunun kabul edilmesi halinde destek ödeneğinin yatırılacağı yayınevimizin merkez ofisine ait banka hesabına ilişkin bilgileri eksiksiz belirtiniz.

Please provide the details of the bank account, belonging to the central office of your publishing house, in full for sponsorship payments to be made by Istanbul Metropolitan Municipality, General Directorate of Culture Co. in case your application is accepted.

Hesap Sahibinin Adı ve Soyadı (*)
Bank Account Holder's Name and Surname () :*

Banka Adı ve Şubesi
Bank Name and Branch Name :

Banka Kodu
Bank Code :

Adresi
Address :

Şehir
City :

Banka Hesap Numarası
Bank Account Number :

IBAN
:

SWIFT/BIC (**)
:

* Hesap sahibinin adının destek ödeneğini talep eden yayımcı kuruluşun adıyla uyumlu olması gerekir. Hesap adı yayınevimizin sahibinin/yetkilisinin adına ise, bu kişinin resmi yayıncılık lisans belgesinde veya bir başka resmi belgede yayınevimizin sahibi/yetkilisi olarak tanımlanmış olması gerekir.

The bank account holder's name should be compatible with the name of the publishing house that requests the sponsorship. If the bank account holder's name is that of the owner/representative of the publishing house, then his name should be defined as the owner/representative of the publishing house in the official publishing license or in another official document.

** Gerekli olan hallerde Aracı Banka Bilgileri (banka adı ve SWIFT kodu) belirtilmelidir.

The details of the Negotiating Bank (bank name and SWIFT code) should be provided where necessary.



İstanbul Yayın Destek Projesi | *Istanbul Publication Sponsorship Project*

**BU ESERİN ÇEVİRİLMESİNİN VE HEDEFLenen ÜLKEDE YAYIMLANMASININ İSTANBUL'UN KÜLTÜR VE SANAT DEĞERLERİNİN TANITILMASINA NASIL KATKI SAĞLAYACAĞINI AÇIKLAYINIZ.
PLEASE EXPLAIN HOW THE TRANSLATION AND PUBLICATION OF THIS WORK IN THE TARGET COUNTRY SHALL CONTRIBUTE TO THE PROMOTION OF ISTANBUL'S CULTURAL AND ARTISTIC VALUES?**

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Tarih
Date : / /

**İmza ve Mühür/Kaşe
Sign and Stamp**

Yayımcı ya da Yasal Temsilcisinin
Adı, Soyadı ve İmzası
Name, Surname and Sign
of the Publisher or Their Legal Representative

.....

Mühür/Kaşe
Stamp



İstanbul Yayın Destek Projesi | Istanbul Publication Sponsorship Project

BAŞVURU FORMUNA EKLENMESİ GEREKEN BELGELER
DOCUMENTS TO BE APPENDED TO THE APPLICATION FORM

- Başvuru sahibinin yayımcılık faaliyeti yürüttüğüne ilişkin ülkesinden sağlayacağı belge kopyası,
A copy of the applicant's publishing license which is to be obtained from the authorities of his respective country,
- Telif hakkı sahibinin izin verdiğini gösterir sözleşme kopyası,
A copy of the contract with the copyright owner authorising the applicant for publication,
- Çevirmen ile yapılan sözleşme kopyası,
A copy of the translation contract,
- Çevirmenin özgeçmişi,
Resumé of the translator,
- Çeviriye esas teşkil eden kitabın aslı veya kopyası,
A copy of the original book to be translated,
- Yayımcının kurumsal kataloğu (basılı veya elektronik),
Corporate catalogue of the publisher (printed or digital),
- Yayımcının baskı öncesinde yetkili ulusal makamlardan resmi olarak izin alma zorunluluğu bulunduğu takdirde ya da eserin yayımlanmasının herhangi bir üst kurul onayı koşuluna bağlandığı durumlarda, zorunlu başvuru belgelerine ek olarak yetkili kurumdan alınan baskı ya da çeviri izin belgesi veya ilgili kurul onayı.
An official publication/translation licence granted by an authorised institution or a certificate of the relevant committee's approval in addition to the required documents for application, in circumstances where the publisher is officially required to take permission from national authorities before publishing a work or in circumstances where the publication of a work depends on a supreme board's approval.

Başvuru belgeleri Türkçe veya İngilizce dışında bir dildeyse Türkçe veya İngilizce çevirileri de eklenmelidir.
The applicant shall append the Turkish or English translations of the application documents in case they are written in a language other than Turkish or English.

Başvuru formu (imzalı ve kaşeli) ve diğer gerekli belgeler istyadep@kultur.istanbul adresine e-posta yoluyla gönderilmelidir.
The application form (signed and stamped) and the other required documents shall be sent to the following address via email: istyadep@kultur.istanbul



İSTYADEP

İstanbul Yayın Destek Projesi | Istanbul Publication Sponsorship Project

DESTEK ALAN YAYINEVLERİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ OBLIGATIONS OF THE SPONSORED PUBLISHING HOUSES

- İSTYADEP Danışma ve Değerlendirme Kurulu'nca desteklenmesine karar verilen yayınevleri başvuru formu ve diğer gerekli belgeleri aşağıdaki adrese posta yoluyla veya elden teslim etmelidir:

The application form and the other required documents shall be sent to the following address by mail or delivered by hand:

İstanbul Büyükşehir Belediyesi, Kültür A.Ş. Genel Müdürlüğü
Istanbul Metropolitan Municipality, General Directorate of Culture Co.
“İSTYADEP Programı” | “İSTYADEP Programme”

Maltepe Mah. Topkapı Kültür Parkı, Osmanlı Evleri, 34010, Topkapı, Zeytinburnu, İstanbul,
TÜRKİYE | TURKEY.

Tel | Phone : +90 212 467 0777, Faks | Fax : +90 212 467 0799

- Kültür A.Ş. ve desteklenmesine karar verilen yayınevleri arasında çevirmek veya basmak üzere destek aldıkları her bir eser için düzenlenmiş iki dilli (Türkçe-İngilizce) bir sözleşme hazırlanacak ve imzalanacaktır.
A contract in two languages (Turkish and English) shall be concluded and signed between Kültür A.Ş. and each publisher that has been granted the publication sponsorship for translating or printing the selected work.

- Destek alan yayınevleri, sözleşmenin imzalanmasını müteakip **iki yıl içinde** seçilen eseri yayımlamak ve **30 adedini** ücretsiz olarak Kültür A.Ş.'ye göndermekle yükümlüdür.

*Sponsored publishing houses are required to publish the selected work **within two years** following the signing of the contract and send **30 gratis copies** of the said work directly to Kültür A.Ş.*

- Yayımcı yayımladığı kitabın basılan her kopyasının kapağında, başlık sayfasında ve sırt kısmında ve ayrıca yayımcı veya onun ajansları tarafından kitapla ilgili yayımlanan tüm reklam materyallerinde kendi logosuyla birlikte Kültür A.Ş.'nin logosunun da hak ettiği şekilde görüneceğini taahhüt eder. Yayımcı ayrıca kitabın her nüshasının başlık sayfasının arkasında şu ibareye yer vereceğini de taahhüt eder: **“Bu kitabın çevirisi/baskısı, İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür A.Ş.’nin ‘İstanbul Yayın Destek Projesi (İSTYADEP)’ başlıklı programının finansal desteğiyle gerçekleştirilmiştir.”**

*Publishers warrant that the logo of Kültür A.Ş. along with their own logo shall appear in due prominence on the jacket, title page and on the binding of every copy printed and on all advertisements issued of the work by the publisher or their agents. Publishers also warrant that the following notice shall be printed in each copy of the work on the back of the title page as follows: **“This book has been translated/printed with the financial support of Istanbul Metropolitan Municipality, Culture Co.’s programme titled ‘Istanbul Publication Sponsorship Project (İSTYADEP)’.”***

- Kültür A.Ş. yayımlanan kitapların baskı adedini zaman belirtmeden sınırlayabilir.
Kültür A.Ş. may place limits on the print run without any time restrictions.



İstanbul Yayın Destek Projesi | Istanbul Publication Sponsorship Project

- Yayımcı, destek aldığı eserin yayımını Kültür A.Ş.'nin onayını almadan kısmen veya tamamen başkalarına devredemez ve çevirmeni değiştiremez.
Without prior consent of Kültür A.Ş., publishers shall not partially or entirely alienate the right to publish the sponsored title to others, and shall not hire another translator for the work.
- Yayımcı başvuru tarihinden itibaren olabilecek idari ve fiziki değişiklikleri (adres, iletişim, vb.) **10 gün içinde**, Kültür A.Ş.'ye yazılı olarak bildirmek zorundadır.
*Publishers are required to notify Kültür A.Ş. in writing **within 10 days** about any administrative or physical changes (address, contacts, etc.) that might occur after their application.*
- Kültür A.Ş. destek verilen eserle ilgili bilgi/belge (eserin çeviri, baskı aşamaları, vb.) isteyebilir, yayınevi söz konusu bilgi ve belgeleri **azami 15 gün içinde** Kültür A.Ş.'ye gönderir.
*Kültür A.Ş. may request for certain information/documents concerning the sponsored title (progress of translation, printing process, etc.) from the publisher, who is to send the requested information and/or documents to Kültür A.Ş. **within a maximum of 15 days**.*
- Yayımcının anlaşma tarihinden itibaren **en az 6 ayda bir** eserin çeviri ve baskı aşaması hakkında Kültür A.Ş.'ye posta yoluyla veya e-posta yoluyla yazılı olarak bilgi vermesi gerekir.
*The publisher shall inform Kültür A.Ş. in written **at least once every 6 months** from the date of the contract by mail delivery or via email about the exact translation and publication processes of the work.*